



HAL
open science

Femmes-Une édition numérique des manuscrits de Claude Simon - Liaisons entre les documents

Melina Balcazar, Mireille Calle-Gruber, Hélène Campagnol-Catel

► **To cite this version:**

Melina Balcazar, Mireille Calle-Gruber, Hélène Campagnol-Catel. Femmes-Une édition numérique des manuscrits de Claude Simon - Liaisons entre les documents. 2018. hal-01938118

HAL Id: hal-01938118

<https://hal.science/hal-01938118v1>

Submitted on 28 Nov 2018

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Liaisons entre les documents

<http://polar-claude-simon.huma-num.fr/edition-de-femmes/methodes/liens-entre-les-documents/>

L'archive de *Femmes* présente une écriture complexe qu'il est difficile de retracer exactement dans ses différents états. Plusieurs phénomènes déconstruisent la linéarité des documents:

- les **divisions à l'intérieur d'un même manuscrit** (c'est le cas du dernier feuillet, isolable, de ms 1, ms 2 et tp 1) ;
- les **renvois** qui unissent ponctuellement certains passages de ms 2 à d'autres documents ;
- les **variantes** internes au ms 1, ms 2, tp 1

Ces trois éléments ont conduit l'équipe POLAR à remettre en question l'ordre des 4 documents et à adopter une autre division textuelle (voir ci-dessous "4. Temps d'écriture et divisions des documents").

L'unité stylistique qui prévaut dans l'œuvre publiée, la forme segmentée de l'**alinéa**, se conserve cependant au fil des quatre documents ce qui autorise l'établissement des liaisons et correspondances entre alinéas. On traitera successivement : (1) les divisions et les renvois, (2) les variantes, (3) les temps d'écriture, (4) les correspondances établies entre alinéas.

1. Divisions internes

Le ms 1 peut se décomposer en deux parties distinctes:

- les 8 premiers feuillets se lisent en continu sauf interruptions ponctuelles tels que trait de démarcation (ms 1 pages 3, 2, 6) ou suppression d'alinéa (page I 4 alinéa « chat au pantalon rayé »)
- Le verso du feuillet 8 de ms 1 (I8v) porte une constellation de segments non reliés à ce qui précède.

Le ms 2 présente aussi des facteurs de discontinuité :

- les 8 premiers feuillets numérotés par l'auteur de 1 à 8 comporte des suppressions et adjonctions d'éléments textuels, et quelques indications de changement d'ordre des alinéas (l'auteur a numéroté 3 sg. en page 1 : « 1 », « 2 », « 3 ») ;
- plusieurs renvois dans les pages II 2, 5 et 8 à d'autres documents que le ms 2 par le biais de références numérotées, de parenthèses et de points de suspensions¹.
- 1 feuillet final non numéroté.

¹ [La page II 2 présente deux renvois](#):

- Un premier renvoi noté « voir P. 1 » pourrait renvoyer en première lecture à l'[alinéa 6 de la page 1 du ms 1 débutant par « la femme en noir retira lentement ses bas »](#).

- Situé plus bas dans la page, le second renvoi, noté « I tapé », pose problème, car le ms 1 noté usuellement « I » par Claude Simon est manuscrit et le tp 1 a été écrit – a priori – après le ms 2.

Une première hypothèse est celle d'un feuillet dactylogramme intermédiaire manquant, rédigé entre ms 1 et ms 2.

L'analyse des variantes apporte une autre hypothèse qui éclaire le statut isolé du [dernier feuillet de tp 1](#): "I tapé" renverrait au dernier feuillet non numéroté de la liasse du tp 1 (qui serait donc mal "rangé", car rédigé antérieurement au tp 1).

Dans cette hypothèse, les deux renvois situés à la page II 2 pourraient concerner ce dernier feuillet du tp, respectivement le premier alinéa à partir de la ligne 4 ("quelques cercles de tonneaux...") et le dernier ("assise sur le sable...")

La page II 5 propose deux renvois qui font référence au ms 1.

- Le premier précise les pages (« I 3 à I 4 ») et les mots de la fin de la séquence à enchâsser (« de tamar[î]s »).

- Plus loin dans la page, le second renvoi précise la page concernée (« I 6 ») ainsi que le début et la fin des alinéas appelés (« Le sac suspendu entre les roues de la charrette » « Chaussés d'espadrilles aussi »). Si l'on se réfère aux pages correspondantes du ms 1, on constate que les traits de démarcation rouge délimitent de façon correspondante les zones à reporter dans le ms 2.

La page II 8 comprend un renvoi au ms 1, signalé à la source par un trait de démarcation rouge: en milieu de page II 8, sur la marge de gauche, la mention « I 3 en bas » est entourée de rouge. Plus bas dans la page est précisée une liste de pages à insérer :

Le **tp 1** offre lui aussi une discontinuité entre ses premiers feuillets et le dernier qui présente 6 alinéas détachés de la séquence qui précède.

2. Variantes d'un même alinéa

Outre ces renvois du ms 2 au ms 1, plusieurs alinéas font l'objet de reprises et variantes dans le ms 1, du ms 2 et du tp 1, créant des replis et discontinuités dans la lecture et bousculant la chronologie apparente des documents. Le tp 2 qui ne présente aucune variante interne ne sera pas abordé ici.

ms 1:

– l'alinéa 3 page I 1 (« chat aux aisselles ~~poilues~~ de chat ») est une prémisse de l'alinéa 18 (page I 2) « chat aux aisselles » (voir Maeght, p. 11, *alinéa* 13).
 – [au dernier f°](#), le groupe de mots flottants et les deux alinéas successifs forment une chaîne de 3 variantes successives qui prolongent – par l'évocation de la sorcière – l'alinéa 52 [situé à la page 5](#) et débutant par la phrase « vieille ~~qui coupait la langue~~ ». On retrouve l'évocation de la vieille dans le tp 1 à l'alinéa 51, mais seul le **tp 2** restitue la séquence complète en associant à l'alinéa 52 à l'alinéa 53. Cela pourrait indiquer que le dernier feuillet du ms1 est postérieur au tp 1, mais c'est une hypothèse difficile à vérifier.

ms 2:

– l'alinéa 1 (« D'ici la dune dessinait deux bosses molles / ~~entre lesquelles dans~~ **au fond** le la courbe concave qui les relie / ~~apparaît~~ / coupé par la ligne droite de l'horizon d'un ») apparaît comme une version antérieure et inachevée de l'alinéa 5 situé en page 2 (« dune qui dessinait deux bosses molles [...] »).
 – [le verso du f° II8](#) comporte 3 alinéas débutant par « Chaque soir ahannant » auquel répond le [recto du f° suivant](#) intitulé « Correction page 4 » (38D). Ces 4 alinéas apparaissent comme la réécriture au propre – comme l'indique le sous-titre intitulé « Correction » – de la « page 4 » non du ms 2 (alinéa 15) mais du [tp 1 \(alinéa 14\)](#). Le ms 2 offre donc, en ses dernières pages, des alinéas rédigés *après* le tp 1 selon l'ordre suivant :

Ms 1	Ms 2	Tp 1	Ms 2 texte 2	Tp 2
p. 1-2	p. 3-4	p. 4	p. 8 verso et dernier f° recto	p. 4
alinéa 9	alinéa 15	alinéa 14	alinéas 1A, B, C, D	alinéa 15

tp 1: Les 6 alinéas du dernier feuillet du tp 1 présentent un problème d'analyse. Il est délicat de retrouver leur place dans la chaîne d'écriture. Après analyse, ils semblent avoir été écrits après le ms 1 et avant le ms 2 : cette hypothèse est corroborée par le renvoi dans le ms 2 à un document noté « I tapé ». Claude Simon a peut-être conservé ce f° intermédiaire à cause de ce renvoi.

« 13 en b. » ... « 18 » qui correspond aux alinéas 38, 39, etc. du ms 1. A partir de la page « II 8 », on doit donc virtuellement reporter la suite des alinéas du ms 1 situés à partir de la démarcation rouge en bas de la page notée I 3 jusqu'à la page "I 8" incluse. Le tp 1 intégrera ces éléments de façon relativement fidèles à l'exception de la séquence des alinéas 59 à 62 de I6 et de la page I8 (alinéa des "moustaches vernies") non repris.

3. Temps d'écriture et divisions des documents

La répartition en 4 documents (2 manuscrits et 2 tapuscrits) suggérait une lecture séquentielle en 4 documents successifs, ce que les analyses précédentes démentent. Un ensemble d'éléments tend à isoler le dernier feuillet de ms 1, ms 2 et tp 1, ces "derniers feuillets" étant distincts de la chaîne de rédaction qui précède et probablement différents dans le temps de l'écriture.

ms 1 : il n'est pas possible de préciser avec certitude du moment d'écriture du dernier feuillet de ms 1 mais le fait que l'alinéa de la "sorcière au tablier" ne soit repris qu'au tp incline à une rédaction postérieure

ms 2 : les pages II-8 verso et dernier f^o recto non numérotées du ms 2 sont matériellement liés au ms 2 mais ils ont été écrits après le tp 1.

tp 1 : le dernier feuillet peut être considéré comme un document intermédiaire correspondant à 5 alinéas tapés d'après le ms 1 (d'où le renvoi dans ms 2 à « I tapé »). Il semble avoir été écrit avant le tp 1.

Récapitulatif des temps d'écriture et divisions des 4 documents

t1	ms 1 : page 1 à 8
t+2 ?	ms 1 : page 9 à 9 verso
t+3	tp 1 : page 14 (non numérotée dernier feuillet)
t+4	ms 2 : de la page 1 à 8
t+5	tp 1 : pages 1 à 13
t+6	ms 2 : page 9 verso et page 10 recto
t+7	tp 2

On comprend la nécessité qui s'est imposée à l'équipe POLAR de diviser les documents édités en 7 textes, autrement que ne le suggérait la présentation matérielle en 4 documents successifs.

Ms1 texte 1	Ms1 texte 2	Ms2 texte 1	Ms2 texte 2	Tp1 texte 1	Tp1 texte 2
-------------	-------------	-------------	-------------	-------------	-------------

C'est cette division que suit la présente édition électronique, et qui détermine la présentation nouvellement adoptée des tableaux de correspondance entre alinéas ci-après.

4. Tableaux de correspondance entre alinéas

Documents produit par Mélina Balcazar Moreno (Version du 04/11/2016):

- [POLAR-Correspondances-entre-unités-textuelles-ms1 \(2\)](#)
- [POLAR-Correspondances-entre-unites-textuelles-ms2 \(2\)](#)